

Exil au Féminin

Festival littéraire
et artistique participatif

Du 6 octobre au 18 décembre 2026

ÉDITIONS
La Balade des Livres

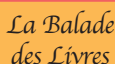
4^{ème}
édition

Entrée
libre



La Balade des Livres, Jeu de Paume, Carrefour 18, la MJC La Rouette et le Centre des Marais vous invitent

**RENCONTRES AVEC DES AUTEURES ET DES ARTISTES – LECTURES
SPECTACLES – CINÉ-DÉBAT – EXPOSITIONS – CHANT
ATELIERS DE PRATIQUES ARTISTIQUES – CUISINE
VISITES – ÉDITION – TÉMOIGNAGES SONORES**



Rencontres avec les auteures et les artistes

(Re) construction d'une identité

• **Florentina Postaru** (France - Roumanie), Auteure

« Je suis née en Roumanie, à Tulcea en Mars 1977. Adolescente, je rêvais de vivre en Occident, « de l'autre côté », comme disait mon père. En 2014, à 37 ans, j'ai fait le choix du départ, le choix de me déraciner pour mieux m'enraciner. Loin, à Lorient, en Bretagne... tout à l'ouest.



• **Laura Alcoba** (France-Argentine),



Romancière, traductrice, professeure universitaire et éditrice. Laura Alcoba a passé son enfance en Argentine, sa langue maternelle est l'espagnol, mais elle écrit en français. Elle a publié plusieurs romans aux éditions Gallimard, notamment *Manèges : Petite histoire argentine*, *Le bleu des abeilles*, *La danse de l'araignée* (Prix Marcel Pagnol 2017) et *Minuit à bord. Les rives de la mer Douce*, paru au Mercure de France, a reçu le prix de Littérature française Roger-Caillois 2023.

• **Varvara Pomidor** (Russie) Illustratrice et auteure de bande dessinée. Installée à Rennes depuis 2022, son travail, nourri par l'expérience de l'exil, croise dessin, livre et récit personnel, et s'inscrit depuis de nombreuses années dans un dialogue artistique étroit avec la France. Elle participe à de nombreux projets, expositions et résidences en France et à l'étranger.

• **Mardi 1^{er} décembre à 18h30 - Suivi d'un apéro dînatoire - Participation libre au Quai de la Seiche à Noyal-Châtillon/Seiche. En partenariat avec la Librairie Le Failler de Rennes**

• **Samedi 5 décembre - de 10h à 13h - Maison des Femmes - Gisèle Halimi**

Rencontre avec Varvara Pomidor

Quatre ans déjà ! Quel chemin d'artiste ?



Varvara Pomidor évoque sa condition de femme artiste en exil depuis quatre ans. Publiée aux éditions *La Balade des Livres* et aux éditions Tourgueneff, elle présente ces livres et leurs auteures. « *Car février n'en finit plus...* » de Evguénia Berkovitch. Ce recueil poétique est traduit du russe, dirigé et présenté par Alexey Voïnov.

L'autrice tente de surmonter l'isolement. Elle dialogue avec les grands poètes russes et la culture contemporaine pour livrer une chronique bouleversante de la conscience humaine face à l'oppression. Metteuse en scène de renom, Evguénia Berkovitch est l'une des voix les plus puissantes de la poésie russophone contemporaine. « *Lettre ouverte* » de Polina Barskova, est également un recueil de poésie. Figure importante de la nouvelle génération d'écrivains russes, féministe et engagée, elle consacre son travail de chercheuse aux poètes du siècle de Leningrad.

• **Mercredi 4 novembre à 15h30 - Médiathèque de Pont-Péan**

Exposition « Carte postale - La poésie dans le dessin »

• **Du 9 octobre au 6 novembre - Médiathèque de Pont-Péan**

Et aussi au fil du festival avec :

Astrid Albiso, Comédienne - Argentine

Aya Chriki, Chercheuse, artiste visuelle et photographe - Tunisie

Darya Daryae, Poétesse et mathématicienne - Iran

Marilyn Degrenne, Auteure, artiste - France

Anne-Cécile Esteve, Photographe - France

Sylvie Esvant, Photographe - France

Caroline Gleyze, Metteuse en scène, Autrice - France

Olesya Gonserovskaya, Artiste plasticienne - Russie

Irina Korolëva, Artiste plasticienne - Russie

Vlada Miakonkina, Illustratrice, artiste, éditrice - Russie

Evgeniya Parina, Commissaire d'exposition

Olena Siniuhina, Artiste plasticienne - Ukraine

Méliné Ter Minassian, Auteure, comédienne - France - Arménie

Taline Ter Minassian, Historienne, spécialiste de l'URSS et de l'Arménie - France - Arménie

Lectures découvertes

Les Voix d'ici et d'ailleurs

Langue - Accent - Intégration - Transmission
Textes émouvants et succulents

Des bénévoles formées par *La Balade des Livres* à la lecture à haute voix, ayant une pratique amateur, et des femmes migrantes associent leurs voix, leurs langues, leurs accents pour un agréable moment. En français et dans d'autres langues.



Textes lus : *La classe et la fonction* de M. Alves / *Assaut contre la frontière* de L. Slimani / *Ici les femmes ne rêvent pas* de R. Ahmad / *Tous tes enfants dispersés* de B. Umubyeyi Mairesse / *Tenir sa langue* de P. Panassenko / *Tour de Terre en poésie* de J.-M. Henry / *Partir* de N. Saddouki / *Aucune nuit ne sera noire* de F. Diome / *Partir en émigration* de Q. Baramidze /

Certaines n'avaient jamais vu la mer de J. Otsuka / *To be or not to be* de Iryna / *Les mots migrants* de M. Degrenne / *Dyslexie* de F. Zouari / *Je connais peu de mots pour appréhender une langue* de E. Sartori / *Heureux qui comme mon aspirateur à fait un beau voyage* de F. Postura / *Le grand voyage planétaire des plantes* de C. Kaïteris...

• **Mardi 20 octobre à 18h30 - Les Petites Cantines à Bruz**
Suivi d'un repas à 20h, participation libre

• **Vendredi 23 octobre à 18h30 - Quai de la Seiche à Noyal-Châtillon-sur-Seiche - Suivi d'un apéro sympathique**

• **Lundi 26 octobre à 16h - La MaMi à Rennes**

• **Jeudi 29 octobre à 18h30 - Mili'Tambouille à Rennes**
Suivi d'un repas à 20h, participation libre

• **Mercredi 4 novembre à 14h - Médiathèque de Pont-Péan**

• **Jeudi 5 novembre à 15h - Maison Saint-François à Rennes**

• **Dimanche 8 novembre à 10h30 - Médiathèque L'Encrier de Romillé**
Après cette séance, laissez vous emporter par les voix des soprani Marthe et Zaira, pour un piccolo récital !

Spectacles

Mi morna* n'oublie pas, j'oublie



* « *Mi morna, moranum em* », c'est « n'oublie pas, j'oublie » en arménien occidental et en arménien oriental, car ici, les langues s'emmêlent les unes aux autres. Sur scène, des objets restés en mémoire, des vieilles chansons oubliées. En découvrant une lignée

de femmes de la diaspora arménienne, nous traversons les époques, à la fois proches et loin de la guerre, entre obscurité et lumière.

« *Le présent se mêle au passé et le passé réapparaît, ravive les traumas hérités de nos familles survivantes, entre autres violences, du génocide de 1915. Dans un moment qui me renvoyait aussi à la guerre au Haut-Karabagh des années 1990 quand j'étais enfant, je me suis demandé ce que de cette histoire en cours, j'allais transmettre de l'identité arménienne à mon bébé. S'est alors imposé à moi, le besoin de parler de ce marasme à ma grand-mère arménienne morte depuis quelques années.* »

Le spectacle sera suivi d'une rencontre avec **Taline Ter Minassian**, historienne, professeure des universités à l'Institut national des langues et civilisations orientales, spécialiste de l'histoire de l'URSS et de l'Arménie.

Conception, texte et interprétation de Méliné Ter Minassian

Mise en scène de Mercedes Chanquia-Aguirre / Production : Kraken

Tout public, à partir de 10 ans - Tarif : 2,5 € / 5 €

• **Vendredi 20 novembre - MJC La Rouette à Corps-Nuds**
Spectacle à 19h - Rencontre à 20h30 sur réservation à la MJC.

La Maison aux lapins

De l'Argentine de Videla à la France de Claude François, un spectacle poignant sur l'identité, la mémoire, et la résilience à travers le regard d'un enfant. Sous la dictature de Videla, les parents de Laura font partie d'un mouvement de résistance, les Montoneros. Son père est en prison, sa mère est traquée. Après le coup d'état, elle vit clandestinement dans une entreprise de conserves de lapins, puis elle s'enfuit avec sa fille en France. C'est alors la découverte de cette nouvelle langue

française avec des « e » muets, de la banlieue parisienne des années 80 et des tubes du chanteur...

Ce spectacle s'inscrit dans le cadre du projet européen Eclectic of Otherness, en collaboration avec Heartefact (Serbie) et Aterarij (Croatie). Avec le soutien de : Europe Creative, Institut Français Serbie, la Maison du Portugal André de Gouveia et la Maison de l'Argentine de Paris. Adaptation théâtrale par A. Albiso, C. Gleyze, J. Miranda des romans autobiographiques de Laura Alcoba, Éditions Gallimard.

Interprété par Astrid Albiso - Production El Vaivén

Mise en scène de Juan Miranda - Régie Caroline Gleyze

Tout public, à partir de 12 ans - Gratuit

• **Vendredi 6 novembre à 20h30 - Salle Pré Vert à Romillé**



Papoutsï Spectacle jeune public Musique, danse et marionnettes avec la Cie les Rivages du Vent

Papoutsï veut dire « chaussures » en grec. Et ce matin, Aletheia n'en a plus ! Pieds nus, elle ose quitter son village. Chaque pas devient une aventure, chaque rencontre une surprise. De découvertes en épreuves, Aletheia apprendra à dépasser ses peurs, à s'ouvrir au monde et à trouver... bien plus que des chaussures ! Un voyage tendre et poétique, qui invite petits et grands à marcher aux côtés d'Aletheia vers la liberté et la confiance en soi.»

Tout public, à partir de 4 ans - Entrée libre

• **Mercredi 21 octobre à 16h - Jeu de Paume à Rennes**



Les éditions

ÉDITIONS
La Balade des Livres

Et le meilleur reste à venir

Publication d'ateliers menés par l'association Diapositive et Anne-Cécile Esteve, dont l'objet est d'utiliser la photographie comme outil pour créer du lien, libérer la parole, aider à reprendre confiance, à se réapproprier son corps et son image.

• **Rencontre et vernissage : Jeudi 8 octobre à 18h30 - Jeu de Paume à Rennes**

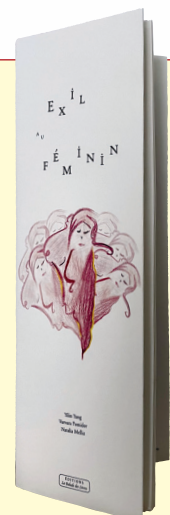
Exil au Féminin - n°2

Textes des auteures-artistes accueillies lors de l'édition 2025 : Natalia Melliz, Varvara Pomidor, Yilin Yang.

Leurs ressentis, leurs réflexions après avoir vécu intensément les rencontres avec les habitant.es de Rennes et Métropole, dans des lieux d'accueil bien différents.

Rencontre et piccolo récital avec Marthe et Zaira

• **Samedi 10 octobre à 18h - Dada café restaurant à Rennes**



Rencontres

Aya Chriki, chercheuse et artiste tunisienne

Explorer l'expérience des femmes artistes visuelles en exil

Aya Chriki, née en 1995 à Gabès, en Tunisie, est une artiste visuelle basée à Paris et doctorante en Histoire de l'art et Arts plastiques à l'Université Rennes 2. À travers la photographie, la vidéo, l'écriture et la recherche, elle explore les questions d'exil, de genre, de déplacement, d'identité et d'appartenance.

« Un jour, j'ai mélangé mes pellicules vierges avec une pellicule déjà utilisée, et j'ai donc photographié deux fois par accident sur la même pellicule. Mes photos sont devenues une métaphore des couches identitaires qui se construisent spontanément chez les personnes en situation d'exil, sans que l'on ait vraiment conscience. »

• **Exposition « Polyphonies fragmentées - Mémoire des femmes en exil » du 12 au 30 octobre - Carrefour 18 à Rennes**
Rencontre et vernissage le vendredi 16 octobre à 18h

Darya Daryae, poétesse et mathématicienne iranienne

Découverte de la poésie persane



« Ces deux univers, les mathématiques et la poésie, nourrissent ma manière de regarder le monde : l'un m'apporte la structure et la rigueur, l'autre l'intuition, l'émotion et la liberté. Mes activités artistiques se développent aujourd'hui autour de la poésie, de la calligraphie, de la traduction et de la déclamation, dans un dialogue constant entre le persan et le français. »
Darya Daryae anime l'émission de radio La poésie française et persane avec Darya, sur Canal TSF.

• **Jeudi 26 novembre à 18h30**
Galerie Le Lieu à Rennes

Table ronde

Interpréter : découverte d'un métier essentiel et méconnu

De l'importance de l'interprétariat dès le premier pas posé sur le sol français, avec la Pôle interprétariat du réseau Louis Guilloux. En présence d'Oksana Vats, responsable du Pôle et de Soumia Goubaud, infirmière psychiatrie adulte.

Ouvert à tous publics

• **Mardi 13 octobre de 9h à 12h - Askoria - Amphi Bretagne**

Visite commentée

L'école d'antan et atelier calligraphique

Visite des Archives et du Patrimoine d'Ille-et-Vilaine

Découverte du bâtiment, des missions des Archives et de quelques documents emblématiques des fonds conservés se rapportant à la thématique de « l'école d'antan ».

Découverte de la calligraphie médiévale à travers un atelier pratique d'écriture à la plume.

Accompagnement par l'Équipe des activités éducatives et culturelles.

Renseignement et réservation : labalade.deslivres@wanadoo.fr

• **Jeudi 3 décembre de 9h30 à 12h**

Témoignages

Collecte de témoignages sonores

Production La Balade des Livres

Témoignages sonores des enfants et de femmes exilées d'hier (plus de 10 ans) et d'aujourd'hui (moins de 3 ans), habitant.es de Rennes Métropole. 20 témoignages à ce jour.

Enrichissement de la collecte, entreprise en 2023, et portraits photographiques en noir et blanc de Sylvie Esvant.

Enregistrements de vos témoignages à la demande.

Renseignements et prise de rendez-vous :

labalade.deslivres@wanadoo.fr

Ciné-débat avec Déclic Ethique

« Mères en exil »

Documentaire de Margaux Borne et Léonie Samel

Ces dernières années, le nombre de déracinés n'a jamais été aussi élevé. En 2020, plus de 80 millions d'hommes et de femmes ont quitté leur foyer et les enfants ont représenté 50% des réfugiés. Si certaines mères arrivent avec leurs enfants sous le bras, d'autres le deviendront durant

leur voyage, ou sur leur nouvelle terre d'accueil. Venues d'Irak, d'Erythrée ou encore de Guinée équatoriale, certaines souhaitent rester en France, d'autres veulent rejoindre l'Angleterre. Pendant un an, nous suivons le parcours de quatre mères exilées en France.

Entre démêlés administratifs, cours de préparation à l'accouchement, rendez-vous médicaux ou encore longs moments d'attente avant de savoir si elles traverseront la frontière, cette route vers la renaissance est rendue possible grâce à l'élan vital qui guide ces femmes et la force de la solidarité. La séance sera suivie d'un échange avec le public

• **Mercredi 28 octobre à 20h - Salle du Petit Prince**
École du Petit Prince à Noyal-Châtillon-sur-Seiche



Musique

Berceuses du monde

Suspension musicale



Quand ressurgit une langue, une culture et tout un pays...
Double culture et transmission à travers des mélodies, partage de
souvenirs d'enfance ou simplement le plaisir de chanter.

Tout public de 0 à 99 ans.

Par des amateur.es, parents, enfants, et futures professionnelles...

Accompagnement à la guitare par Thibaud Mauduech.

• Samedi 24 octobre à 10h – Médiathèque Le Volume à Vern-sur-Seiche

• Mercredi 28 octobre à 10h – MJC La Rouette à Corps-Nuds
Sur inscription

• Mercredi 28 octobre à 15h30 – Jeu de Paume à Rennes

Chants lyriques et chansons françaises



Zaira et Marthe, soprani, associent leurs voix et leurs répertoires pour
vous offrir un agréable moment. Marthe, originaire du Gabon suit
actuellement des cours de chant lyrique au Conservatoire de Vitré.
Zaira originaire de Tchétchénie pratiquait déjà le chant lyrique dans
son pays.

• Samedi 10 octobre à 18h – Dada café restaurant à Rennes

• Dimanche 8 novembre à 11h45 – Médiathèque l'Encrier à Romillé

• Samedi 14 novembre à 15h30 – Bibliothèque du Triangle à Rennes

• Samedi 28 novembre à 19h – Les Petites Cantines à Bruz

Possibilité de dîner

• Samedi 5 décembre à 17h – Librairie La Rencontre

Spécial parents – enfants

Atelier Danse en héritage

avec la compagnie Dounia et le café des P'tits Trucs

• Samedi 10 octobre à 10h – Jeu de Paume à Rennes

Voyage autour du monde

Lectures inspirantes avec Zou lisons !

Tous publics – Entrée libre sans inscription

• Mercredi 14 octobre de 15h30 à 17h30 – Jeu de Paume à Rennes

Films d'animation avec Déclic Ethique

• *Va-t'en Alfred !* de Arnaud Demuyne et Célia Tisserant

Production : Les Films du Nord

Alfred a dû fuir son pays à cause de la guerre. Il a juste eu le temps de
prendre sa chaise... Sans logement, il erre, de refus en refus... Librement
adapté de l'ouvrage de C. Pineur (© Éd. l'école des loisirs).

• *Les astres immobiles* de Noémi Gruner

Tripode Productions

Chenghua a neuf ans et doit préparer un exposé sur l'espace avec son
meilleur ami. Elle ne trouve pas le temps nécessaire, sans cesse sollici-
tée par ses parents comme traductrice...

• Mercredi 28 octobre à 15h30 – Salle du Petit Prince –

École du Petit Prince à Noyal-Châtillon-sur-Seiche

La séance sera suivie d'un goûter

Am stram gram...

Partageons nos histoires, nos comptines, nos jeux...

Ensemble partageons le plaisir de raconter des histoires, de chanter
des comptines, de danser la farandole... en français, bilingue, trilingue...

• Mercredi 18 novembre à 14h30 à La Balade des Livres à Rennes

Au jardin Miss'terre

Visite du jardin, dégustation de plantes, et présentation du recueil : « *des
Plantes, des Femmes, des Histoires* », paroles d'habitantes de Maurepas.
De l'usage des plantes dans la vie quotidienne (comestibles, médi-
cinales, cosmétiques, domestiques). Suivi d'un échange interculturel et
intergénérationnel.

• Mercredi 14 octobre de 15h à 17h – Jardin Miss'terre – Ferme de la
Héronnière à Rennes

Voyage olfactif

Les mots migrants

Comprendre, via la migration des mots, l'enrichissement mutuel des
langues, au cours de l'Histoire, lors d'échanges économiques, poli-
tiques, commerciaux, culturels de conquêtes militaires... Par le prisme
des odeurs, invitation à imaginer le parcours d'exil de mots étrangers
ayant acquis la nationalité française et l'inverse de mots français ayant
acquis moult nationalités... Voyage accompagné par Marilyn Degrenne
Durée 20 minutes - Sur inscription car le nombre de places est limité
Réservation : labalade.deslivres@wanadoo.fr

• Mercredi 18 novembre – Séances à 18h, 18h45 et 19h30

Site du campus The Land – Cabinet de naturopathie

39 rue Fernand Robert à Rennes

Expositions

« Des alphabets calligraphiés »

Présentation par les enfants des classes UPEAA des écoles Contour Saint-Aubin et Liberté.

Cette exposition est proposée suite à deux visites aux Archives départementales, conçue spécialement avec l'archiviste et chargé de mission Activités éducatives et culturelles, pour permettre aux enfants allophones de découvrir l'école au fil du temps : école obligatoire au XIX^e siècle, école de filles, école de garçons, mixité, interdiction du travail, abandon des uniformes, récompenses... et les productions des enfants réalisées lors de l'atelier calligraphie latine.

• Du 6 octobre au 7 novembre - Jeu de Paume à Rennes

« Et le meilleur reste à venir »

Photographies et textes

Production Association Diapositive

Présentation d'ateliers d'expression menés par l'association auprès de femmes exilées qui se saisissent d'un appareil photo pour apprendre à raconter et à se raconter par l'image.

Vernissage et présentation du livre, avec Anne-Cécile-Esteve et Coallia, le jeudi 8 octobre à 18h30

• Du 6 octobre au 7 novembre - Jeu de Paume à Rennes

« La poésie dans le dessin »

de Varvara Pomidor, illustratrice

Exposition des illustrations réalisées pour les recueils poétiques – éditions Tournegout : « Car février n'en finit plus... » dirigé et présenté par Alexey Voinov, auteure Evgenia Berkovitch et « Carte postale » illustrations du livre « Lettre ouverte » de Polina Barskova.

• Du 9 octobre au 6 novembre – Médiathèque de Pont-Péan

« Chères passagères... »

D'Olesya Gonserovskaya
et de Varvara Pomidor

L'exposition présente une recherche autour de la maison comme lieu physique, psychique et symbolique. Deux artistes réunies dont les pratiques interrogent cette notion sous des formes différentes mais complémentaires.



Illustration de Olesya Gonserovskaya

Varvara Pomidor et Olesya Gonserovskaya ont quitté la Russie après le début de l'invasion de l'Ukraine. Leur départ est né de l'impossibilité de continuer à vivre sous un régime qui remet en cause leur liberté, leur identité, leurs souvenirs et leur rapport à la maison. Que reste-t-il lorsque cette maison à laquelle on appartenait devient étrangère, perdue, disparaît, devient inaccessible ou ne nous reconnaît plus ?

Elle acquiert alors une dimension presque mythique. Elle ouvre une réflexion sur l'errance, la migration, l'exil. Partir pour oublier ses points d'ancrage. Ou partir contraint, en emportant avec soi une « valise imaginaire », où la mémoire déforme peu à peu les

souvenirs, magnifie les lieux ordinaires et transforme les instants du quotidien en espaces d'abri.

Commissaire d'exposition Evgeniya Parina

• Du 24 octobre au 14 novembre, les mercredis, jeudis, vendredis de 15h à 19h. Le samedi 14 novembre de 14h à 18h – Galerie Le Lieu à Rennes

• Vernissage Samedi 24 octobre à 17h30

« Exil au Féminin »

Témoignages sonores de Femmes exilées d'hier et d'aujourd'hui et les photographies de Sylvie Esvant
Production La Balade des Livres

La terre d'accueil représente l'espoir. Abandonner une terre, c'est aussi abandonner des grands-parents, des membres de la famille, des ami.es, des animaux, des odeurs et tant d'autres choses...

• Du 27 octobre au 18 décembre – MJC La Rouette à Corps-Nuds

• Apéro-rencontre vendredi 11 décembre à 18h – MJC La Rouette en présence de Sylvie Esvant, photographe

• Du 3 au 28 novembre – Médiathèque Le Tempo à Vezin-le-Coquet

« Confidences et Cerises sur le gâteau »

Production La Balade des Livres

Portraits photographiques et poétiques de Femmes, exilées d'hier.

• Du 27 octobre au 18 décembre – MJC La Rouette à Corps-Nuds

Apéro Rencontre et témoignage

Avec Vanessa Subbarayan, originaire de l'île Maurice et installée à Redon depuis 2002. Elle partagera son parcours, son expérience de l'exil et son installation sur le territoire.

• Vendredi 11 décembre à 19h – MJC La Rouette à Corps-Nuds

« Traces de présence » d'Olena Siniuhina, artiste ukrainienne et « Rêves et Loups » d'Irina Korolëva, artiste russe

Toutes deux explorent la manière dont la présence humaine s'inscrit dans la mémoire. Irina Korolëva affronte ses rêves et la réalité, explorant la mémoire, la séparation, la douleur et l'espoir.

Olena Siniuhina considère la mémoire comme un processus vivant, où l'expérience intime rejoint petit à petit une mémoire plus collective. Et le textile devient le témoin sensible de ces présences invisibles.

Rencontre avec les artistes et la Maison des artistes en exil de Saint-Briac

• Du 5 au 27 novembre – Carrefour 18 à Rennes

• Vernissage le jeudi 5 novembre à 18h

• Ateliers avec l'une et l'autre des artistes, jeudi 5 novembre de 14h30 à 16h30



« Traces de présence, suite »

d'Olena Siniuhina

L'exposition se prolonge avec les résident.es de la Maison St-François.

• Du 6 au 28 novembre – Maison Saint-François à Rennes

« Regards immigrés »

Production La Balade des Livres

Photographies de Souaad Marhoum et Abdelghani Ennahli
Exilé d'hier, le couple exprime aujourd'hui, l'une et l'autre, en onze images les étapes clés de leur intégration.

• Du 2 au 27 novembre – Centre social et culturel des Marais de Vern-sur-Seiche. Vernissage en présence des photographes le mercredi 4 novembre à 17h

« Souvenirs d'où je viens, où je vais »

Production Le Centre des Marais

Valises et vidéos réalisées par le groupe d'apprenants des ateliers socio-linguistiques.

• Du 2 au 30 novembre – Centre social et culturel des Marais de Vern-sur-Seiche

« Le noir de la mémoire »

de Vlada Miakonkina, illustratrice et artiste

Illustrations originales du livre *Rue Kholodov* de Vlada Miakonkina, dont l'auteure est Evgenia Nekrasova*. Ce livre évoque la vie du journaliste Dmitri Kholodov et de la Russie des années 1990. Les dessins ne se contentent pas d'illustrer le récit, ils transmettent également le propre vécu et la mémoire de cette période, ainsi que le regard que porte Vlada Miakonkina aujourd'hui sur cette histoire.

Cette exposition explore la mémoire d'une époque marquée par de profonds bouleversements, mais aussi la manière dont une histoire personnelle peut se mêler à l'Histoire. Que signifie grandir et construire son regard sur le monde dans la Russie de ces années-là, faisant résonner cette mémoire avec les questionnements liés à l'adolescence, à la construction de soi et à la recherche de sa propre identité.

* Éditions russe Polyandria

Commissaire d'exposition Evgeniya Parina

• Du 19 novembre au 11 décembre - les mercredis, jeudis, vendredis de 15h à 19h – Galerie Le Lieu à Rennes
• Vernissage, rencontre et présentation du livre le jeudi 19 novembre à 18h
• Rencontre avec Vlada Miakonkina mercredi 25 novembre à 18h

Ateliers Pratiques artistiques

• Pliage de papier avec Varvara Pomidor, illustratrice

La France, un pays de papiers... Trop de papiers ! Cet atelier propose de vivre une expérience commune pour envisager une simplification et un recyclage ludique et original des papiers !

Adultes et enfants à partir de 10 ans — Participation libre

• Mercredi 11 novembre à 14h30 – Galerie Le Lieu à Rennes

• Portraits de Femmes remarquables avec Varvara Pomidor, illustratrice

À partir d'une sélection de Femmes remarquables, entrer dans leurs univers, mesurer le « remarquable » de leurs vies, leurs actions, leurs engagements... et dessiner leurs portraits.

Enfants à partir de 8 ans – Participation libre

• Mardi 27 octobre de 14h à 16h – Galerie Le Lieu à Rennes

• Écriture d'un autoportrait poétique avec La Balade des Livres

et Marilyn Degrenne, auteure

À partir de 16 ans – Places limitées - Tarif : 5€ + adhésion à la MJC

Inscriptions et renseignements à la MJC 02 99 40 01 58

• Samedi 28 novembre de 10h à 12h30 – MJC La Rouette à Corps-Nuds

• Arts plastiques

Atelier avec Olena Siniuhina, sculptrice textile ukrainienne

• Jeudi 5 novembre de 14h30 à 16h30 – Carrefour 18 à Rennes

Atelier avec Irina Korolëva, plasticienne russe

• Jeudi 5 novembre de 14h30 à 16h30 – Carrefour 18 à Rennes

• Illustration-reportage pour journal intime avec Vlada Miakonkina

À partir d'impressions, d'observations, d'une contemplation, regarder et dessiner la recherche de soi et poser un regard sur le monde.

15 jeunes maximum de 13 à 18 ans – Participation libre

• Mercredi 25 novembre de 15h à 17h Galerie Le Lieu à Rennes

Cuisine et discussion

Préparons et/ou partageons ensemble
un délicieux repas aux saveurs d'ailleurs

• Parent'Bulle

Déjeuner partagé avant un temps d'échange entre parents autour du thème : « Enfants d'ici et mères d'ailleurs » pour trouver ensemble des ressources et s'offrir un temps pour soi.

Sur inscription accueil@centredesmarais.asso.fr

• Cuisine du monde

Confection et partage d'un repas.

Sur inscription au 02 21 02 22 40 à l'accueil,
aux horaires d'ouverture

• Vendredi 16 octobre de 10h à 14h - Jeu de Paume à Rennes

• Pâtisseries en Famille

Préparations en famille, de pâtisseries marocaines d'après les précieux conseils de Soumia.

Sur inscription – 2 € par enfant (3 à 10 ans)

• Lundi 19 octobre de 14h30 à 16h30 – Centre social et culturel des Marais à Vern-sur-Seiche

• Se rencontrer, puis cuisiner, puis partager avec Mili'Tambouille

Préparation d'un buffet qui sera partagé et dégusté après les lectures des Voix d'ici et d'ailleurs à 18h30.

Sur inscription : militambouille@proton.me
ou 07 53 14 20 39 – Participation libre

• Jeudi 29 octobre de 16h15 à 17h45

Exil au Féminin pluriel

Le monde s'était habitué à voir les hommes partir, soumettre la distance à leur désir de changement, de connaissance et de conquête. De tout temps, le mouvement fut associé à leur nature, et la liberté de se déplacer a constitué un de leurs nombreux privilèges.

Le monde s'était habitué à voir les femmes... empêchées de partir.

Elles étaient censées assurer l'intégrité du groupe et sa continuité.

On les assignait au pays comme racine au sol.

Leur départ était perçu comme une trahison, un décentrement, une absurdité, au mieux une mauvaise aventure.

Partir relevait chez elles du désir silencieux, interdit ou tout bonnement absent.

Et puis les temps ont évolué.

Le xx^e siècle a ouvert l'ère du voyage au féminin.

L'envie de changer de lieux et des destins mène désormais les femmes sur des chemins qui les éloignent de la terre des ancêtres et les exposent à l'épreuve de l'étrange et de l'étranger.

Les voilà dans cet ailleurs jusque-là interdit ou fantasmé.

Changeant de vie, de cultures, de langues.

Car l'exil n'est pas seulement une affaire d'espace et de géographie.

Il est aussi une affaire de temps, de langue, de patrimoine à préserver ou à trier.

Il faut tout reprendre dans sa tête et tout recommencer.

Et l'on sait déjà que, pour une femme, chaque frontière franchie est un tabou qui tombe, un pas de liberté conquise, une identité qui refuse d'être uniforme. C'est en cela qu'il est permis de parler de spécificité de l'exil féminin.

Il s'agit d'*Exils* au pluriel, chaque fois vécus ou racontés de façons différentes, bien que dans une même langue – comme sous un même toit – le français.

Un français qui se trouve métissé, enrichi par d'autres façons d'être et de penser, élargi à d'autres imaginaires, et surtout, engagé dans le même pari littéraire : celui de dire « je » en faisant l'expérience de l'Autre.

D'inventer une éthique et une poétique de la relation. De conjuguer et transmettre les mémoires.

Le monde s'habituerait à tenir compte du récit féminin de l'exil et à l'inscrire dans la grande Histoire.

Fawzia Zouari

Nos exils – Ed. des femmes

♦ Radios

Retrouvez sujets et interviews sur les ondes des radios

Radio associative Fréquence 8 (90,5 FM à Montfort-sur-Meu)

Émissions *Art on Air* (mercredi à 20h et dimanche à 14h) et *Tempo* (mercredi à 17h et vendredi à 20h), présentées par Evgeniya Parina, commissaire d'art et accompagnatrice artistique indépendante. Plongez dans l'univers foisonnant de la création, du spectacle vivant aux arts visuels, en explorant à la fois des œuvres précises et des thématiques générales liées à l'art. À chaque émission, laissez-vous guider pour découvrir de nouveaux mouvements, des artistes émergents ou emblématiques,

Diffusion les jeudis à 17h et les dimanches à 14h – 07 68 36 78 93

Radio Canal TSF : La Terre Sans Frontières à Rennes

Émission La poésie française et persane avec Darya : « *Le temps d'une pause, je vous fais voyager sur les ponts entre la littérature persane et française. Venez découvrir les autrices et les auteurs qui ont fait nos cultures mais aussi les poètes contemporains d'ici et d'ailleurs.* »

Lectures par Darya Daryae (en persan) et Pierre-Arnaud Lime (en français) –

Tous les lundis à 17h

<https://canaltsf.com/index.php/poesie-francaise-persane>

0230963434 – contact@canaltsf.com

Les lieux

La Balade des Livres



Villa Beauséjour
Canal Saint-Martin
47, rue Armand Rébillon
Rennes 06 20 35 17 37

• **Jeu de Paume** 12, rue Saint-Louis – Rennes
02 21 02 22 40

• **Carrefour 18** 7, rue d'Espagne – Rennes
02 99 51 32 35

• **Centre social et culturel des Marais**
43, rue de Châteaubriand – Vern-sur-Seiche

• **La Rouette MJC** 8, rue des Loisirs – Corps-Nuds
02 99 44 01 58

• **Réseau Louis Guilloux / Pôle interprétariat**
Le Samara 12 ter, avenue de Pologne – Rennes
02 99 32 91 57

• **Archives et patrimoine d'Ille-et-Vilaine**
1, rue Jacques Léonard – Rennes – 02 99 02 40 00

• **Maison Saint-François** 30, Canal Saint-Martin
Rennes – 02 99 14 40 80

• **MiliTambouille** Les cantines du jeudi / Espace
social commun Simone Iff 12 bis, rue Guy Ropartz –
Rennes 07 53 14 20 39

• **Askoria** 2, avenue du Bois Labbé – Rennes
02 90 09 12 63

• **Médiathèque de Pont-Péan** 18, route de Nantes
Pont-Péan – 02 99 52 80 53

• **Médiathèque Le Tempo de Vezin Le Coquet**
11, contour Eglise – Vezin Le Coquet – 02 99 78 71 04

• **Médiathèque de Vern-sur-Seiche / Espace
Culturel le Volume** 3, rue François Rabelais
Vern-sur-Seiche – 02 99 62 86 96

• **Médiathèque L'Encrier** 9, rue des Trois Évêchés
Romillé – 02 99 23 25 43

• **Médiathèque Le Triangle**
3, Boulevard de Yougoslavie – Rennes
02 23 62 26 93

• **Quai de la Seiche** 6, rue de Saint-Erblon – Noyal-
Châtillon-sur-Seiche

• **Déclic Ethique** 2, rue Serge Gainsbourg
Noyal-Châtillon-sur-Seiche

• **Salle du Petit Prince** – École du Petit Prince
5 place Antoine de Saint-Exupéry – Noyal-
Châtillon-sur-Seiche

• **Les UPEAA des écoles Contour Saint-Aubin
et Liberté** – Rennes

• **Les petites cantines** 3, rue Victor Hugo – Bruz
02 23 05 78 40

• **Librairie Le Failler** 8, rue Saint-Georges – Rennes
02 99 87 87 87

• **Librairie La Rencontre**
8 rue Georges Chapak – Rennes – 02 99 38 71 19

• **Dada café restaurant** 61 avenue des Pays-Bas –
Rennes – 02 22 66 83 40

• **La Loupiote association / Jardin Miss'terre et
Jardin Chat'heureux** 21, rue Parmentier – Rennes
07 54 35 83 38

• **Maison des Femmes Gisèle Halimi Altera**
Parvis de l'Hôpital Sud – 16, Boulevard de Bulgarie –
Rennes 02 23 06 73 60

• **La Cohue** 1, rue de Louvain – Rennes
07 53 14 20 39

• **La MaMI, La Maison des Migrations**
14, rue Louis et René Moine – Rennes
07 57 18 26 59

• **Maison des artistes en exil** 4, rue du Presbytère
Saint-Briac

• **Tremenadenn – La Péniche Arass** 33, rue Armand
Rébillon – Rennes – 02 30 96 05 20

• **Site du campus The Land /
Cabinet de naturopathie** 39, rue Fernand Robert
Rennes – 06 38 43 48 94

• **Le Lieu – Galerie d'Art** 2, rue Docteur Roux –
Rennes

• **Éditions Tourgeneff** editionstourgeneff.com

Exil au Féminin

Direction artistique : Marilyn Degrenne

Pilotage : La Balade des Livres, Christophe Aubrée pour Carrefour 18,
Géraldine Letort pour Jeu de Paume, Angélique Vignon pour le Centre social
et culturel des Marais et Pauline Durand pour la MJC La Rouette

Illustration : © Marilyn Degrenne 2026 / Graphisme : Cécile Gibbes 2026
Crédits photos : Aya Chriki, Darya Daryae, Marilyn Degrenne, Compagnie El Vaïvén,
Sylvie Esvant, Ilona Frey – Pixabay, Florentina Postaru, Les Rivage du Vent Cie

Impression par nos soins

NE PAS JETER SUR LA VOIE PUBLIQUE